

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО  
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ  
НА КОНТЕКСТУАЛЬНОМ УРОВНЕ

На уровне текста выделяют такие средства создания комического, как смешение стилей; сочетание низкого и высокого, «обыденного и специального»; использование грубо-просторечных слов и эвфемизмов; обыгрывание штампов; использование иноязычных слов и вкраплений; цитацию и аллюзию; пародию.

В романе «Фамильная честь Вустеров» П. Г. Вудхауз прибегает к смешению стилей, которое проявляется в использовании в пределах одного контекста слов, принадлежащих к разным функциональным стилям. Самым ярким примером реализации данного средства комического в романе является столкновение манеры речи камердинера Дживса, для которой характерна формальность и принадлежность к официально-деловому стилю, и его хозяйка Берти Вустера, которая принадлежит к разговорному стилю:

1. *“Jeeves, I said, ‘this nuisance must now cease”.*

*“Travel is highly educational, sir.”*

2. *“You agree with me, Jeeves, that **the situation is a lulu?**”*

*“**Cerntainly a somewhat sharp crisis in your affairs would appear to have been precipitated, sir”.***

С абсурдом связан прием преувеличения. На его основе выделяют гиперболу, карикатуру, гротеск, который создает контраст нереального и действительного, и его результатом зачастую являются абсолютно уродливые образы, например, зубы мистера Каркера в произведении «Домби и сын» Ч. Диккенса. Карикатура выступает в достаточно провокационной роли, так как высмеивает не только отдельного человека, но и черты национального характера, религию, идеологию, науку и общественные порядки, например, образ Мистера Чедбанда из «Холодного дома» Ч. Диккенса.

Аллюзия может быть к любому произведению, историческому, политическому или мифологическому факту и зачастую обыгрывает прием столкновения «низкого» и «высокого» (несоответствие между формой и содержанием: «низкое» содержание и «высокий» (часто библейский) стиль, или наоборот), создавая при этом комический эффект: *emerge from the ditch like Venus rising from the foam*.

Штампы также обыгрываются иронически или же пародируют штампы определенных социальных групп: *It wasn't a dark and stormy night*.

Профессионализмы и жаргонизмы зачастую обладают иронической окраской и также используются для достижения комического эффекта, появляющегося в результате игры слов: *brain bucket* 'мозговарка или ведро для мозгов' для обозначения шлема у горных велосипедистов; *bogotify* 'дезорганизовать программу' на компьютерном жаргоне и *Bogota* имя героя, который хочет перевернуть королевство.